Jana Ježková

OPII

**La rencontre des chefs-d’oeuvres**

Mezitím jsem také zbožňoval *Karetní věštbu*. Nadchl mě především její závěr: „Carmen, il est temps encore (Carmen! Ještě čas ti zbývá![[1]](#footnote-1))“. Skutečně povedený dramatický okamžik. Takových je v *Tosce* spousta. Zde Bizetovi nepopiratelně prokázali dobrou službu libretisté Meilhac a Halévy. Tvrdilo se o nich, že jsou strojení, a je pravda, že jejich slovní zásoba se dnes zdá zastaralá, nicméně myšlenka zůstává nezlomná. Zde i samotné repliky jsou působivé. „Ah laisse-moi te sauver, et me sauver avec toi… Laisse-moi te sauver, toi que j’adore… – Eh bien ! Frappe-moi donc ! Ou laisse-moi passer…. (Spas oba nás… ty touho, spáso má!... Zachraň nás, Carmen, již láska má tak vroucně vzývá!... Chci tam! Zavraždi mě anebo pusť mě tam!)“ Zároveň v pozadí je slyšet zvuk koridy a fanfár, nesnesitelný triumf soupeře… Libretisté zde vytvořili překrásnou scénu, jejíž ekvivalenty najdeme v Büchnerově *Vojckovi*. „Tu demandes l’impossible / Carmen jamais n’a menti / Son âme reste impassible / Entre moi et toi, tout est fini… (To, co žádáš, nelze dáti! / Cizí je mi lež a lest, / nic vůle mé nevyvrátí / vše mezi námi skončeno jest.)“ Dívčin hlas se potápí v hlubokých tónech a poté se vznáší ve výškách v pasáži, kterou tak skvěle zazpívala Maria Callas, jejíž barva hlasu se mezi hlubokými a vysokými tóny tak zvláštně proměňovala. Hudba se zde mění v červenočernou, „španělskou“ i v její samotné struktuře, nehledě na španělské prvky, které do ní mohl přidat Bizet úmyslně. „Vous pouvez m’arrêter, c’est moi qui l’ai tuée, ô Carmen, ma Carmen adorée (Ha, již chopte se mne, mne, této ženy vraha! Ach! Carmen! Má Carmen, nad vše drahá!)“ V akordu druhé „Carmen“ není jen něco konečného v běžném a stereotypním slova smyslu, tedy perfektní kadence. Poslední takty získávají rys konečnosti, můžeme-li to tak říct, druhého stupně – konec úplně všeho, který „uzavírá život v osud“:

závažný posun smyslu jen P1, jinak správně pochopeno i formulováno, vhodný styl

správné použití již publikovaného zdroje

hezký překlad

1. MÉRIMÉE, Prosper a Georges BIZET. *Carmen*: *opera o čtyřech jednáních*. V Praze: Fr. A. Urbánek, 1946. Překlad Eliška Krásnohorská. [↑](#footnote-ref-1)